

Gebbruiksaaawijziing
Gebrauchsaanweisung
Instructions for use
Mode d'emplo
Istruzioni per l'uso
Instrucciones para el uso
Instruções para o uso
Brugsanvisning
Bruksanvisning
Riktlinjer för användning
Käyttöohjeita
Instrukcja użytkowania

Указание за употреба
Kasutusjuhend
Használati utasítás
Naudojimo instrukcija
Lietošanas instrukcija
Instrukçioni de utilizare
Navodilo za uporabo
Návod na použitie
Návod k použití
Upute za uporabu
Инструкция к применению
Kullanım kılavuzu
Οδηγίες χρήσεως

BESTO®

LIFESAVING EQUIPMENT

BESTO REDDING
P.O. box 146 - 7940 AC Meppel (NL)
Eekhorstweg 4 - 7942 JC Meppel
Telefoon: (31) (0) 522 - 27 81 40
Fax: (31) (0) 522 - 27 81 49
www.besto-redding.nl

NL**Richtlijnen voor gebruik**

Om tot een verantwoorde keuze van het bij u passende vest tekomen, staan hieronder de toepassingsgebieden van de betreffende vesten omschreven. Daarnaast is het van belang dat u, vooral voor kinderen, de juiste maat neemt. Een verkeerd gekozen maat kan de werking van het vest negatief beïnvloeden. Probeer voor gebruik het vest in water uit.

Reddingsvesten/zwemvesten verminderen de kans op verdrinking; ze garanderen geen redding.

D**Benutzungsrichtlinien**

Um Ihnen die Wahl einer für Sie geeigneten Weste zu erleichtern, werden im nachfolgenden die Anwendungsbereiche der betreffenden Westen beschrieben. Daneben ist insbesondere im Hinblick auf Kinder die Wahl richtigen Größe wichtig. Eine falsch gewählte Größe kann die Funktionsfähigkeit der Weste beeinträchtigen. Probieren Sie die Weste vor der Benutzung im Wasser aus.

Die Rettungsweste/schwimmhilfe verringert das Risiko des Ertrinkens, sie garantiert keine Rettung.

UK**Guidelines for use**

To help you determine the lifejacket that fits you best, a description is given of the application below. It is also essential, especially for children, that you select the correct size. The wrong size can reduce the effectiveness of the lifejacket/buoyancy aid. Before using the lifejacket/buoyancy aid, try it out in water.

Lifejackets/buoyancy aids only reduce the risk of drowning they do not guarantee rescue.

F**Directives d'utilisation**

Pour vous aider à choisir correctement le gilet de sauvetage qui vous convient, nous vous donnons ci-dessous une description des domaines d'utilisation des gilets en question. Il est très important de prendre la bonne taille, surtout en ce qui concerne les enfants. Une taille mal choisie peut avoir une influence négative sur l'efficacité du gilet. Essayez le gilet dans l'eau avant de l'utiliser.

Les gilets de sauvetage/aide à la flottabilité réduisent le risque de se noyer, mais ne garantissent pas que vous serez secouru(e).

I**Istruzioni per l'uso**

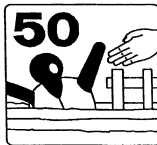
Per una scelta idonea del giubbotto più adatto, qui di seguito ne vengono descritti i campi di applicazione. Inoltre, è importante che tutti, soprattutto i bambini, indossino un giubbotto della misura giusta. La funzionalità del giubbotto può essere compromessa dalla scelta di una misura non adatta. Prima di usare il giubbotto, provarlo nell'acqua.

I giubbotti di salvataggio/aiuto al galleggiamento riducono il rischio di affogamento ma non garantiscono il salvataggio.

ESP**Directrices para el uso**

Para llegar a una elección responsable acerca del chaleco adecuado para usted, se describen más adelante los campos de aplicación de los chalecos referidos. Además es importante que, sobre todo para niños, tomen la medida exacta. Una medida mal tomada puede afectar de forma negativa al funcionamiento del chaleco. Pruebe el chaleco en el agua antes de su uso.

Los chalecos salvavidas/auxiliares de flotación disminuyen el riesgo de ahogarse. No garantizan el rescate.

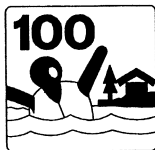


ISO 12402-5

GB	Buoyancy aid	BG	Помощна жилетка
D	Schwimmhilfe	EE	Abiks ujumisel
F	Aide a la flottaison	HU	Úszást segítő eszköz
NL	Drijfhelpmiddelen	LV	Plaukimo reikmenys
I	Aiuto al Galleggiamento		
DK	Svømmevest		
N	Flyteplagg		
S	Flytplagg		
FIN	Kelluntapukine		
ESP	Auxiliares de flotación		
P	Flutuador Auxiliari		
PL	Kamizelki asekuracyjne		

Buoyancy Aid 50N

- GB For good swimmers only in sheltered waters help at hand. **Not a lifejacket!**
- D Nur für gute schwimmer in geschützten gewässern mit hilfe in der nähe, **keine rettungsweste!**
- F Seulement pour bons nageurs en eaux sous surveillance Et secours a proximitte. **Pas de gilet de sauvetage !**
- NL Alleen voor goede zwemmers, beschut water, hulp in de nabijheid. **Geen reddingsvest!**
- I Per bagnanti solo in acque riparate con assistenza, nelle vicinanze, **non e'una cintura di salvataggio!**
- DK Kun for svømmere beskyttede farvande, hjælp i nærheden. **Ikke en redningsvest!**
- N Kun for svømmedyktige, beskyttede farvan, hjelp! Nærheten. **Ikke en Redningsvest!**
- S Endast for simkunninga, kustnära vatten. **Ej räddningsväst!**
- FIN Vain kelluntaan, suojatut vesialueet, lähellä apua. **Ei pelastusliv!**
- ESP Sólo apto para personas hábiles en natación. Sólo para aguas protegidas, donde puede haber ayuda de forma rápida. **No es un Chaleco Salvavidas !**
- P Indicado apenas para bons nadadores. Para ser utilizado somente em águas protegidas, onde so pode obter socorro rapidamente. **Não É um Colete Salva-Vidas !**
- PL Przeznaczona dla osób dobrze pływających. uzywac tylko na wodach przybrzeznuch. uzywac tylko tam, gdzie w razie niebezpieczenstwa pomoc jest blisko to **nie jest kamizelka ratunkowa !**
- BG Само за добри плувци в охраняеми водоеми със спасители наблизо, **не е спасително средство!**
- EE Ainult head ujujad varjulistes veekogudes, võimaliku abiga läheduses, **ilma päästevestita!**
- HU Csak akkor használja, ha védett vízben jól úszó személy segít a közelben, **nem mentőmellény!**
- LV Tik patyrusiems plaukikams prižiūrimuose vandens telkiniuose su netolie-se esančiais gelbėtojais. **Tai ne gelbėjimo liemenė!**

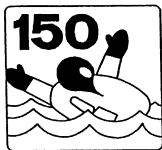


ISO 12402-4

GB	Lifejacket	BG	Спасителна жилетка
D	Rettungsweste	EE	Päästevest
F	Gilet de sauvetage	HU	Mentőmellény
NL	Reddingsvest	LV	Gelbējimo liemenē
I	Giubbotti di Salvattaggio	LT	Glābšanas veste
DK	Redningsvest	RO	Vestă de salvare
N	Redningsvest	SI	Rešilni jopiči
S	Räddningsväst	SK	Záchranná vesta
FIN	Pelastusliivi	CZ	Záchranná vesta
ESP	Chaleco Salvavidas	HR	Sigurnosni prsluk
P	Colete Salva-vidas	RU	Спасательный жилет
PL	Kamizelki ratunkowa	TR	Kurtarma yeleği
		GR	Σωσῆβιο διάσωσης

Lifejacket 100N

- GB For use in sheltered waters, no foul weather clothing.
- D Nur für geschützte gewässer und binnenreviere, kein Wetterfestes Oelzeug.
- F Convient en eaux protégées et eaux intérieures, pas de vêtements imperméables.
- NL Geschikt voor binnenwater en beschut water, geen waterdichte kleding.
- I Utilizzabile in acque riparate, non indossare abbigliamento impermeabile.
- DK Bruges i beskyttede farvande, egnet sjøbekledning.
- N Beskyttede farvann, ikke sjøbekledning.
- S Kustnära vatten, inga vatten täta kläder.
- FIN suojaisat vesistöt, ei vettäpitäviä.
- ESP Apto para aguas interiores y protegidas, não é uma roupa à prova de água.
- P Para ser utilizado em águas interiores e protegidas, no es ropa impermeable.
- PL uzywac na wodach przybrzeżnych, Nie uzywac podczas zlych warunków atmosferycznych
- BG Само за охранявани водоеми и вътрешни басейни, не е непромокаема дреха, устойчива на атмосферни влияния.
- EE Ainult varjulistes veekogudes ja sisepiirkondades kasutamiseks, tegemist ei ole ilmastikukindla esemega.
- HU Csak védett vízben és a közelben, nem időjárásálló viharöltöny.
- LV Tik prižiūrimuose vandens telkiniuose ir vidiniuose baseinuose. Tai ne oro veiksniams atsparūs drabužiai iš klijuotės.
- LT Tikai no atklātas jūras aizsargātos un iekšzemes ūdeņos, tā nav pret laika apstākļiem izturīgs, nesamirkstošs aizsargapģērbs.
- RO Numai pentru ape protejate și zone de coastă, nu asigură protecția împotriva intemperiiilor sau a uleiurilor.
- SI Nepremočljiva obleka le za uporabo v varovanih vodah in varovanih področjih, ki ni odporna na vremenske vplive.
- SK Iba do chránených vód a vnútrozemských revírov, žiadny nepremokavý oblek odolný voči poveternostným vplyvom.
- CZ Pouze pro hlídané vody a vnitrozemské revíry, nikoli impregnované plátno odolné proti povětrnostním vlivům.
- HR Samo na zatvorenim kupalištima i u unutrašnjim vodama, bez nepropusnog odijela.
- RU Пригодно к использованию в спокойных водоемах, водопроницаемая одежда.
- TR Yalnızca korumalı sularda ve iç bölgelerde kullanmak içindir, su geçirmez denizci elbisesi değildir.
- GR Κατάλληλο για εσωτερικά νερά και προστατευμένα νερά, δεν αποτελεί αδιά-



ISO 12402-3

GB	Lifejacket	BG	Спасителна жилетка
D	Rettungsweste	EE	Päästevest
F	Gilet de sauvetage	HU	Mentőmellény
NL	Reddingsvest	LV	Gelbējimo liemenē
I	Giubbotti di Salvattaggio	LT	Glābšanas veste
DK	Redningsvest	RO	Vestă de salvare
N	Redningsvest	SI	Rešilni jopiči
S	Räddningsväst	SK	Záchranná vesta
FIN	Pelastusliivi	CZ	Záchranná vesta
ESP	Chaleco Salvavidas	HR	Sigurnosni prsluk
P	Colete Salva-vidas	RU	Спасательный жилет
PL	Kamizelki ratunkowa	TR	Kurtarma yeleği
		GR	Σωσίβιο διάσωσης

Lifejacket 150 N

GB	Offshore, rough weather conditions, foul weather clothing.
D	Hochsee, raue Witterungsbedingungen, wetterfestes oelzeug.
F	Haute mer, temps rigoureux, cires.
NL	Offshore, zware omstandigheden, waterdichte kleding.
I	Mare aperto, condizioni difficili, indumenti per tutte le condizioni climatiche.
DK	Offshore, hårde vejrforhold, søbekledning.
N	Offshore, barske værforhold, søbekledning.
S	Offshore, oyreuligt väder, sjöställ.
FIN	Avomeri, vaativat sääolot, sadeasu.
ESP	No mar, Mau tempo, roupe à prova de água
P	En mar abierto, Condiciones atmosféricas adversas, ropa impermeable.
PL	na pełnym morzu, zle warunki atmosferyczne, w pełnym ubraniu.
BG	Открито море, сурови метеорологични условия, непромокаема дреха, устойчива на атмосферни въздействия.
EE	Avamerel, karmides ilmastikutingimustel, veekindel ese.
HU	Nyílt tenger, zord időjárás feltételek, időjárásálló viharöltöny.
LV	Atviroje jūroje, atšiaurios oro sąlygos, oro veiksniams atsparūs drabužiai iš klijuotės.
LT	Atklātai jūrai, skarbiem laika apstākļiem piemērots aizsargapģērbs.
RO	Ocean, condiții atmosferice dificile, protecție împotriva uleiurilor rezistentă la intemperii.
SI	Nepremočljiva obleka za uporabo na odprtem morju, odporna na hladne in vetrovne vremenske razmere.
SK	Šíre more, drsné poveternostné podmienky, nepremokavý oblek odolný voči poveternostným vplyvom.
CZ	Volné moře, drsné povětrnostní podmínky, impregnované plátno odolné pro povětrnostním vlivům.
HR	Otvoreno more, loši vremenski uvjeti, nepropusno odijelo.
RU	Море, тяжелые условия, водонепроницаемая одежда.
TR	Açık deniz, şiddetli fırtınalı hava koşulları, su geçirmez denizci elbisesi.
GR	Ανοικτή θάλασσα, δυσμενείς καιρικές συνθήκες, αδιάβροχος ρουχισμός

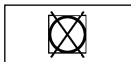


ISO 12402-2

GB	Lifejacket	BG	Спасителна жилетка
D	Rettungsweste	EE	Päästevest
F	Gilet de sauvetage	HU	Mentőmellény
NL	Reddingsvest	LV	Gelbējimo liemenē
I	Giubbotti di Salvaggio	LT	Glābšanas veste
DK	Redningsvest	RO	Vestă de salvare
N	Redningsvest	SI	Rešilni jopiči
S	Räddningsväst	SK	Záchranná vesta
FIN	Pelastusliivi	CZ	Záchranná vesta
ESP	Chaleco Salvavidas	HR	Sigurnosni prsluk
P	Colete Salva-vidas	RU	Спасательный жилет
PL	Kamizelki ratunkowa	TR	Kurtarma yeleği
		GR	Σωστικό διάσωσης

Lifejacket 275N

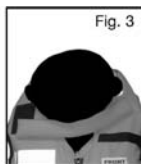
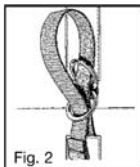
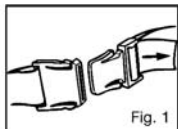
GB	Offshore, extreme conditions, heavy protective clothing.
D	Hochsee, extreme Bedingungen, schwere Schutzkleidung.
F	Haute mer, conditions extrêmes, vêtements de protection lourds.
NL	Offshore, extreme omstandigheden, zware beschermende kleding.
I	Mare aperto, condizioni estreme, indumenti pesanti.
DK	Offshore, ekstreme forhold, tung beskyttelsesdragt
N	Offshore, ekstreme værforhold, tunge vaerneklaer
S	Offshore, extrema förhållanden, tung Skyddsbeklädnad.
FIN	Avomeri, vaativat olosuhteet, painava suoja-asu
ESP	Nor mar, Condições climáticas extremas, Roupa altamente protectora/à prova de água
P	En mar abierto, Condiciones atmosféricas extremas, Ropa altamente protectora e impermeable.
PL	na pelnym morzu, ekstremalne warunki, ciężkie ubranie.
BG	Открито море, екстремни условия, тежко защитно облекло.
EE	Avamerel, ekstreemsetes tingimustes, raske kaitseriietus.
HU	Nyílt tenger, különleges feltételek, nehéz védőruházat.
LV	Atviroje jūroje, ekstremalios sąlygos, sunkūs apsauginiai drabužiai.
LT	Atklātai jūrai, ekstremiem apstākļiem piemērots īpaši hermētisks aizsarggērbs.
RO	Ocean, condiții extreme, echipament greu de protecție.
SI	Težka zaščitna obleka za uporabo na odprtem morju v ekstremni pogojih.
SK	Šíre more, extrémne podmienky, ťažké ochranné oblečenie.
CZ	Volné moře, extrémní podmínky, těžký ochranný oděv.
HR	Otvoreno more, ekstremni uvjeti, teško zaštitno odijelo.
RU	Море, экстремальные условия, сильно защищающая одежда.
TR	Açık deniz, zorlayıcı koşullar, ağır koruma elbisesi.
GR	Ανοικτή θάλασσα, ακραίες καιρικές συνθήκες, βαρύς προστατευτικός ρουχισμός.



NL	Wassen op 30°C	Niet strijken	Niet bleken	Niet chemisch reinigen	Niet drogen in droogtrommel
D	Waschen bei 30°C	Nichtbügeln	Bleichen nicht möglich	Nicht chemisch reinigen	Trocknen im waschtrockner nicht möglich
GB	Wash at 30°C	Do not iron	Do not bleach	Do not dry-clean	Do not dry in tumble-drier
F	Laver à 30°C	Ne pas repasser	Ne pas blanchir	Ne pas nettoyer à sec	Ne pas sécher dans une machine à sécher
I	Lavare a 30°C	Non stirare	Non candeggiare	Non lavare asecco	Non asciugare in una centrifuga
ESP	Lavar a 30°C	Noplanchar	Noblanquear	Nolimpiaren seco	No secaren secadora automática
P	Lavar a 30°C	Não passar a ferro	Não branquear	Não lavar aseco	Não secar na secadora
PL	Prać w 30°C	Nie prasować	Nie wybielać	Nie czyścić chemicznie	Nie suszyć w suszarkach
DK	Vaskesved 30°C	Må ikke stryges	Må ikke bleges	Må ikke kemiske renses	Må ikke tørres i tørretumbler
N	Vaskesved 30°C	Må ikke strykes	Må ikke blekes	Må ikke renseskjemisk	Må ikke tørres i tørketrommel
S	Tvättasvid 30°C	Får inte strykas	Får inte blekas	Får inte kemt-vättas	Får intetorkas i tork-tumlare
FIN	Pesu 30 ^o :ssa	Ei silitystä	Ei valkaisua	Eikemiallista puhdis-tusta	Ei kuivausta kuivausrummussa
BG	Пране при 30°C	Не се глади	Не подлежи на избелване	Не се почиства химически	Не е възможно сушене в сушилния
EE	Pesta 30°C juures	Mitte triikida	Valgendamine ei ole võimalik	Mitte keemiliselt puhastada	Mitte kuivatada pesukuivatis
HU	Mosás 30 °C hőmérsékleten	ne vasalja	fehértíteni nem lehet	Ne vesse alá kémiai tisztításhoz	Szárítógépben nem szárítható
LV	Skalbtī 30°C temperatūrōje	Nelyginti	Nebalinti	Nevalyti cheminiu būdu	Nedžiovinti skalbinių džiovkyloje
LT	Mazgāt 30 °C	Negludināt	Nebalināt	Nepaļaut ķīmiskai tīrīšanai	Nežāvēt veļas žāvētājā.
RO	Spălare la 30°C	Nu este admisă utilizarea fierului de călcat	Nu este admisă albirea	Nu este admisă curățarea chimică	Nu este admisă uscarea cu ajutorul uscătorului de rufe
SI	Pranje pri 30 °C	Ne likajte	Beljenje ni mogoče	Brez kemičnega čiščenja	Sušenje v sušilniku za perilo ni mogoče
SK	Prať pri 30°C	Nežehliť	Nie je možné bieliť	Nečistite chemicky	Nie je možné sušiť v sušičke na prádlo
CZ	Perte při 30 °C	Nežehlete	Bělení není možné	Nevhodné pro chemické čištění	Nelze sušit v sušičkách prádla
HR	Prati na 30°C	Ne glačati	Izbjeljivanje nije moguće	Ne smije se kemijski čistiti	Sušenje u sušilici nije moguće
RU	Стирать при 30°C	Не стирать	Не отбеливать	Не чистить химическими средствами	Не сушить в сушильном шкафу
TR	30°C'de yıkanmalıdır	Ütülenmez	Ağartılmaz	Kimyevi maddelerle temizlik yapılmaz	Çamaşır kurutma makinesi içinde kurutulamaz
GR	Πλύσιμο στους 30°C	Όχι σιδέρωμα	Όχι χρήση λευκαντικών	Όχι στεγνό (χημικό) καθάρισμα	Όχι στεγνώμα στο στεγνωτήριο ρούχων

Algemene aanwijzingen voor het gebruik, opslag, onderhoud en controle van uw drijfhelpmiddel of reddingsvest.

NL



Gebruik.

Trek het vest met sluiting(en) en/of rits en/of reflectie naar voren, over het hoofd of als een jas aan. Sluit de eventuele rits en sluiting(en). Trek de riem(en) aan totdat het vest goed aansluit op uw lichaam (zie fig.1). Knoop eventuele halsbandjes en of koorden dicht. Haal eventuele beenband(en) of broekje tussen uw benen door. Haal de band(en) door de d-ringen en stel ze op uw lichaam af (zie fig.2). Indien aanwezig: "kinband sluiten" (zie fig. 3).

Opslag en onderhoud.

Schoonmaken. Na gebruik op zee eerst afspoelen met zoetwater. Natte vesten eerst goed laten drogen, alvorens op te slaan. Vest niet boven op of bij een warmtebron leggen, maar gewoon uithangen om te drogen. Opslag- en gebruikscondities -30°C tot $+60^{\circ}\text{C}$. Opslaan op een droge en donkere plaats. Zelf geen reparaties of veranderingen aan dit vest doen. Bij schade het vest ter reparatie opsturen naar de dichtsbijzijnde dealer of daar waar u het vest gekocht heeft. Max. levensduur van het schuimgevulde reddingsvest is 10 jaar.

Controle.

Voordat u het vest gaat gebruiken, moet u het vest eerst uitproberen in het water om de juiste werking te controleren en om gewend te raken aan het vest. Controleer iedere keer voorgebruik het vest op beschadigingen. Controleer het minstens eenmaal jaar op de juiste werking ervan.

Opmerkingen.

100N/150N: Niet in combinatie met een veiligheidsharnas dragen. Deze kan schade aan het vest veroorzaken. Het dragen van kleding met drijfvermogen alsmede waterdichte kleding kunnen de werking van het vest beïnvloeden. Draag geen wegwerpluiers die hinderlijk kunnen zijn bij het gebruik van het reddingsvest.

Let op: Door de speciale verdeling van het lichaamsgewicht bij kleine kinderen kan het voorkomen dat zij toch met het gezicht in het water komen te liggen. Het relatief zware hoofd van kleine kinderen, luiers enz. kunnen het kind in een verkeerde drijfpositie brengen, leer het kind hoe te drijven/draaien in dit reddingsvest. Niet gebruiken als kussen.

Wees bekend met de locatie van het veiligheidslichtje.

Lichtje: controleer de houdbaarheidsdatum van het lichtje, indien aanwezig.